

ПОТЕНЦИАЛ АУТЕНТИЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ В ФОРМИРОВАНИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Аннотация. Для профессиональной компетентности бакалавров педагогического образования, исходя из требований ФГОС ВО, большое значение приобретает лингвокультурологическая компетенция. Эта компетенция как составляющая входит в освоение программы бакалавриата наряду с общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями. Включение художественных текстов в процесс обучения иностранному языку обеспечивает развитие лингвокультурологической компетенции и связь в обучении языку и культуре. Получение необходимых знаний о стране и культуре изучаемого языка являются необходимыми для подготовки специалистов с высшим образованием для всех областей социальной практики, поэтому применение художественной литературы в качестве пособия и стимула к пониманию другой культуры является один из лучших вариантов. Аутентичные художественные тексты позволяют отражать все жизненные сферы общения и как нельзя лучше освещают бытовую, учебно-познавательную и социально-культурную сферы, что обеспечивает развитие лингвокультурологической компетенции студентов. Использование аутентичных художественных произведений способствует формированию умений лингвокультурологической и лингвостилистической интерпретации художественного произведения, чтения и смысловой переработки художественного произведения, коммуникативных умений построения вторичного текста как продукта интерпретации. Это, в свою очередь, положительно сказывается на формировании профессиональных компетенций.

В данной статье в качестве примера взят роман Ника Хорнби «Мой мальчик» (2004) (About a Boy, 1998). В своих романах Н. Хорнби описывает жизнь современной и хорошо известной ему Великобритании: действие всех его произведений разворачивается в Лондоне в 1990-2000-е годы. Героями романов Н. Хорнби становятся британцы, использующие живой разговорный язык разных возрастных и социальных групп. Произведения этого автора давно стали культовыми как в Британии, так и за ее пределами.

Ключевые слова: лингвокультурологическая компетенция; художественный текст; лингвокультурологическая интерпретация; обучение иностранным языкам.

Сведения об авторе: Плеханова Юлия Валерьевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода Нижневартковского государственного университета.

Контактная информация: 628609, Россия, г. Нижневартовск, ул. Мира, д. 36, ауд. 213; тел.: 8(3466)27-35-77; e-mail: juliaoplekhanova.nv@gmail.com

Yu.V. Plekhanova

THE ROLE OF LITERARY TEXTS IN THE DEVELOPMENT OF STUDENTS' LINGUOCULTURAL COMPETENCE WHEN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Abstract. There can be no doubt that international and intercultural cooperation are already of the utmost importance throughout the world, and will be increasingly so as we move further towards globalization. There are clear signs that in many contexts the current level of cooperation is inadequate, and that people are not sufficiently prepared for relating effectively with strangers, either at an individual or societal level. The article deals with the analysis of linguocultural competence and its components.

As readers are invited by a literary text to actively participate in the construction of meaning, they may perceive reality through the consciousness of an "Other," and thereby observe the world through different, often multiple, perspectives. Readers get transported to different worlds, they engage with alterity, allowing them to 'decentre' and recog-

nize alternative cultural norms, at the same time questioning their own taken-for-granted beliefs and attitudes. When teaching a foreign language we should use literature not only as a means to promote mere linguistic objectives and competences, but rather as a means to promote intercultural learning and develop linguocultural competence. The teacher relies in literature's power to impress and to communicate aesthetically to be able to develop competences.

To illustrate how a literary text might help in developing linguocultural competence we have chosen a novel *About a Boy* by Nick Hornby. Hornby's work frequently touches upon music, sport, and the aimless and obsessive natures of his protagonists.

Key words: *linguocultural competence; literary text; linguocultural interpretation; teaching foreign languages.*

About the author: Yulia Valeryevna Plekhanova, Candidate of Pedagogical Sciences, Assistant Professor in the Linguistics and Translation Department, Nizhnevartovsk State University.

В методической науке существует несколько направлений, которые изучают проблему изучения иностранного языка и обучения общению на данном языке в контексте параллельного изучения языка и культуры, межкультурной коммуникации. Лингвокультурологические и лингвострановедческие знания, отражающие информацию об истории, памятниках культуры и литературного наследия, являются обязательной составляющей на протяжении всего обучения иностранным языкам.

На данный момент нами обнаружено большое количество определений понятия лингвокультурологическая компетенция, включающего в себя ряд компонентов: лингвистику, культурологию и компетенцию. Каждый из составляющих этот термин компонентов многоаспектен, что ведет к появлению множества определений лингвокультурологической компетенции.

В.В. Воробьев (Воробьев 1997: 56), Д.И. Башурина (Башурина 2005: 63), И.В. Харченкова (Харченкова 2013) считают, что лингвокультурологическая компетенция – это система знаний о культуре и культурных ценностях, воплощенных в языке. В.И. Телия (Телия 1993: 57) и Е.А. Дортман (Дортман 2012: 26) рассматривают лингвокультурологическую компетенцию как способность понимать культурно-национальную ментальность носителей языка, национальную специфику языковой картины мира, национально-культурный компонент значения языковых единиц, выраженных в культурной семантике языковых знаков. О.И. Халупо считает, что лингвокультурологическая компетенция – это знания, умение и навыки применять базовые лингвокультурные единицы, выражающие лингвокультуру социума (Халупо 2012: 153). В нашем исследовании мы будем рассматривать лингвокультурологическую компетенцию как совокупность знаний языка и культуры лингвосоциума, навыков владения базовыми характеристиками, которые отражают ментальность, духовность и национальную специфику данного общества и их реализацию в различных сферах деятельности. Кроме того, мы полагаем, что освоение обучающимися иноязычной культуры тесно связано со знаниями собственной культуры. Следовательно, можно выделить еще два компонента лингвокультурологической компетенции: интракультурный, который предполагает знание норм, правил и традиций собственной лингвокультурной общности, и межкультурный, связанный со знанием лингвокультурных норм и традиций другого лингвосоциума. В таблице 1 представлено содержание лингвокультурологической компетенции.

Таблица 1

Содержание лингвокультурологической компетенции

Знания	Навыки	Умения
• когнитивных элементов базы национальнокультурного сообщества англоговорящих стран; • культурных коннотаций слова, умение учесть эти коннотации в акте коммуникации указывают на сформирован-	• умение видеть и интерпретировать факты в контексте той или иной культуры; • умение узнавать «культурно-носные» языковые факты; • умение соотносить языковые единицы с соответствующими артефактами культуры;	• владение базовыми характеристиками, которые отражают ментальность, духовность и национальную специфику данного общества и их реализация в различных сферах деятельности; • владение национально-специфической моделью пове-

ную языковую компетенцию; • знание идеальным говорящим всей системы культурных ценностей, представленных в языке; • знание норм, правил и традиций собственной лингвокультурной общности; • знание лингвокультурных норм, правил и традиций другого лингвосоциума	• умение использовать культурно маркированные языковые единицы; • знание и применение историко-культурных и этнокультурных особенностей, для достижения взаимопонимания между носителями языка.	дения, принятой в конкретной этнокультуре, а также использование конкретных коммуникативных приемов; • владение инвентарем трансформационных замен при выражении речевых интенций с учетом особенностей лингвокультуры.
---	--	---

Само формирование лингвокультурологической компетенции происходит только при взаимосвязи с национально-культурными компонентами и единицами. Академик Л.В. Щерба не раз указывал на взаимосвязь между культурой и языком, по мнению лингвиста, самый продуктивный путь для изучения культуры и национальных особенностей другого народа – это внимательное чтение наиболее известных и выдающихся писателей в оригинале (Щерба 2004: 134). Текст содержит определенную информацию, которая может быть извлечена из текста реципиентом. Воспринимая полученную информацию, адресат текста, таким образом, вступает в определенные личностные, так называемые прагматические, отношения к тексту (Кулибина 2000: 124).

В коммуникативно-прагматическом аспекте художественный текст должен не только передавать конкретную информацию адресату, но также воздействовать на его чувства, эмоции, создавать ассоциативную связь с героем или героями текста.

Художественный текст в обучении языку – это уникальный аутентичный материал, предназначенный, прежде всего, для понимания и способный, как считает Ю.М. Лотман, обучить языку заинтересованного читателя (Лотман 1992: 57). При использовании художественных текстов в обучении необходимо учитывать ряд характеристик, а именно: коммуникативную природу, информационную насыщенность, образность языка, национально-культурную специфику. Художественный текст является воплощением литературы и литературного языка, который аутентично может передать те или иные особенности культуры или мировоззрения.

Чтение аутентичных художественных текстов в оригинале может вызвать определенные проблемы: недостаточное знание культурных норм и традиций, социального устройства современной Великобритании и т.д. На примере имен собственных из романа «Мой мальчик» можно познакомить обучающихся с явлением социальной самоидентификации. По имени человека можно судить о его социальном происхождении. Главы романа поочередно отражают видение мира тридцатилетним холостяком Уиллом Фрименом (*Will Freeman*) и двенадцатилетним школьником Маркусом Брювером (*Marcus Brewer*). Имя главного героя – *Уилл (Will)*, это производная форма имени *Уильям (William)*, которая имеет еще один вариант – *Билл (Bill)*. Уилла очень раздражает, если кто-нибудь называет его так, потому что Уильям и Билл являются социально нейтральными именами, а имя Уилл говорит о принадлежности к преуспевающему среднему или к высшему социальному классу. Имя второго главного героя – *Маркус (Marcus)*, такие имена обычно выбирают образованные родители из средних слоев населения. Имя матери Маркуса, Фионы (*Fiona*), говорит о ее принадлежности к высшему среднему классу. В романе Фиона – мать-одиночка, у которой возникают финансовые затруднения, но ее родители, судя по ее имени, были достаточно обеспеченными. Подругу Фионы зовут *Сьюзи (Suzie)*, что также указывает на ее принадлежность к среднему классу. В реалистических романах имена героев обычно не определяют их роль в развитии сюжета и не говорят об их темпераменте, но дают возможность читателю понять их социальную принадлежность.

Культурные отсылки в романе можно разделить на несколько категорий. В первую категорию можно отнести то, что интересует Уилла, или то, о чем он хорошо знает: современные, модные тенденции, все то, что считается «крутым» (*cool*). В романе творчество группы «Нирвана» (*Nirvana*) занимает одно из центральных мест. Это группа, которая была очень популярна в 90-е гг., она оказала большое влияние на молодежь того времени, став флагманом Поколения X (к которому и принадлежал Уилл). Название романа “*About a Boy*” – это отсылка к песне «Нирваны» “*About a Girl*”. Приглашая девушку в кино и пытаясь произвести впечатление, Уилл выбрал фильм *Майка Ли* (*Mike Leigh*), известного английского режиссера кино и театра, обладателя многочисленных кинопремий.

*“They had been going out for six weeks, and there were certain things that he was beginning to find unsatisfactory. [...] The week before he had bought tickets for the new **Mike Leigh** film on the opening night, but she didn’t make it to the cinema until thirty minutes after it had started...”*

«Они встречались уже шесть недель, и кое-что стало его раздражать. [...] На прошлой неделе он взял билеты на премьеру нового фильма Майка Ли, а она появилась через полчаса после начала...».

Уилл читает модные музыкальные и развлекательные журналы *Time Out* (журнал, посвященный досугу, содержит информацию о событиях в кино, театре, моде, литературе, выставках и прочих актуальных культурных мероприятиях, а также раздел о кафе/ресторанах и ночных клубах), *iD* (глянцевый журнал о модных тенденциях), *the Face* (ежемесячный журнал о британской музыке, моде и культурной жизни) *the Arena* (ежемесячный мужской журнал), *the NME* (британский музыкальный журнал).

*“Will knew about hip-hop and acid house and grunge and Madchester and indie; he read **Time Out** and **iD** and **the Face** and **Arena** and **the NME**, still”.*

«Уилл досконально знал хип-хоп, эйсид хаус, грандж, мэдчестер и инди; он читал журналы «Тайм-аут», «Ай-Ди», «Лицо», «Арена» и даже «Эн-Эм-И»».

Чтение подобных изданий, скорее, свойственно молодежи, а не тридцатилетнему мужчине, что позволяет говорить о психологической незрелости Уилла.

В качестве второй категории культурных отсылок можно выделить те, которые связаны с Фионой и Маркусом. Прежде всего, это их музыкальные предпочтения: Боб Марли (Bob Marley), регги и Джони Митчелл (Joni Mitchell), фолк и альтернативная музыка.

*“Who are your favourite singers?’[...] ‘My favourite singer is **Joni Mitchell**.’ Joni Mitchell? Don’t you like MC Hammer? Or Snoop Doggy Dogg? Or Paul Weller? ‘No, don’t like any of them”.*

«– А какие у тебя любимые певцы? [...] – Моя любимая певица – Джони Митчелл. – Джони Митчелл? А тебе не нравится Эм-Си Хаммер? Или “Снуп Догги Догг”? Или Пол Уэллер? – Нет, ни один из них».

Такая музыка была очень популярной в 1960–70-х гг. Это позволяет читателю предположить, что Фиона, а вместе с ней и Маркус, были очень старомодными.

В эпизоде, когда Фиона собирается на обед с Уиллом, Маркус рассуждает:

*“His mum looked good, Marcus thought. She was wearing her best **leggings** and a **baggy, hairy jumper** [...] and a pair of nice **earrings***

«Мама чудесно выглядит, – думал Маркус. Она надела лучшие леггинсы, свободный пушистый свитер [...] и симпатичные сереж-

someone had sent her from Zimbabwe”.

ки, которые ей кто-то прислал из Зимбабве».

Маркус ожидал, что наряд Фионы понравится Уиллу, но то, во что она была одета, имеет прямую ассоциацию с восьмидесятыми, а ее этнические сережки подчеркивают интерес к фолк-музыке.

В третью группу культурных отсылок входят отсылки к фильмам, телевизионным шоу, компьютерным играм и т.п. Так, Уилл упоминает *Клайва Стейплза Льюиса / C. S. Lewis*, английского писателя, автора цикла «Хроники Нарнии», где главные герои попадают в волшебную страну Нарнию через платяной шкаф.

“Once, years ago, when he was a kid, he told a school-friend (having first ascertained that this friend was not a C. S. Lewis fan) that it was possible to walk through the back of his wardrobe into a different world, and invited him round to explore [...] The thing was [...], maybe there will be something there, he had thought, maybe I won't lose face. There wasn't and he did, loads of it, a whole headful of face, but he hadn't learnt a thing from the experience: it seemed to have left him with the feeling that he was bound to be lucky next time”.

«Уилл сказал своему школьному приятелю (убедившись предварительно, что тот не поклонник К.С. Льюиса), будто бы через его платяной шкаф можно попасть в другой мир, и пригласил его убедиться в этом. [...] «Может быть, там все-таки что-то есть, думал он, – и мне не придется терять лицо». Ничего там не было, и лицо он потерял, причем по полной программе; но урока из этого происшествия не извлек, а если в чем-то и убедился, так только в том, что в следующий раз ему непременно должно повезти».

Данный эпизод подчеркивает эмоциональную и психологическую незрелость Уилла. В сцене, когда Уилл разговаривает со своей новой знакомой, притворяясь отцом-одиночкой, он беспокоится, что недостаточно хорошо знает героев мультфильмов.

“He was almost sure that tonight would be his last time, too: he'd get something wrong, like the name of Postman Pat's cat, or the colour of Noddy's car”.

«Он был почти уверен, что первый раз станет для него последним: он обязательно что-нибудь перепутает, например имя любимой кошки почтальона Пэта или цвет машинки Нодди».

Почтальон Пэт/*Postman Pat* и кукла Нодди/*Noddy* – герои популярных английских мультфильмов для малышей.

В романе описывается эпизод, когда Маркус думает об актере *Маколее Калкине/Macaleu Culkin*, который хорошо известен по фильму «Один дома:

“But if being Macaulay Culkin meant being good at drama, then forget it: he was crap at drama, because he hated standing up in front of people”.

«Но если для того, чтобы стать таким, как Макколей Калкин, нужно иметь талант актера, то об этом лучше забыть: актер из Маркуса был ужасный, потому что он ненавидел, чтобы на него смотрели».

Для детской аудитории Маколей Калкин является символом успеха и культовым персонажем.

Приведенные примеры позволяют говорить о том, что развитию лингвокультурологической компетенции способствуют умения узнавать «культуроносные» языковые факты,

учитывать культурные коннотации слов при коммуникации, видеть и интерпретировать факты в контексте той или иной культуры и т.п.

Языковая культура и лингвокультурологическая компетенция, являясь важными системами в социально-культурном плане, дадут возможность глубже осознать происхождение и содержание культурного потенциала и смысла, который несет каждый языковой знак любой нации. Литературные произведения отражают определенные моменты исторического развития нации, содержат в себе информацию о стране социального, политического, экономического, культурного и этнографического характера и в связи с этим обладают значительным лингвокультурологическим потенциалом. Использование аутентичных художественных текстов в обучении бакалавров иностранному языку, несомненно, способствует формированию и развитию лингвокультурологической компетенции, а также развитию коммуникативной компетенции в целом.

ЛИТЕРАТУРА

- Баиурина Д. И.* 2005. Формирование лингвокультурологической компетенции иностранных студентов-филологов при обучении русским пословицам: Дис. ... канд. пед. наук. СПб.
- Воробьев В. В.* 1997. Лингвокультурология (теория и методы). М.: РУДН.
- Дортман С. Р.* 2012. Обучение лингвокультурологической компетенции учащихся средних профессиональных образовательных учреждений: Дис. ... канд. пед. наук. Пятигорск.
- Кулибина Н. В.* 2002. Художественный текст в лингводидактическом осмыслении. М. Гос. ИРЯ.
- Лотман Ю. М.* 1992. Статьи по семиотике и типологии культуры. Таллин: Александра.
- Телия В. Н.* 1993. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов: От мировидения к миропониманию // Славянское языкознание: Доклады российской делегации. М.
- Халупо О. И.* 2011. Языковая культура и лингвокультурная компетенция // Вестник Челябинского государственного университета 3(218). Филология. Искусствоведение. Вып. 50, 152–155.
- Харченко И. В.* 2013. Концепция формирования лингвокультурологической компетенции студентов языковых факультетов на материале креолизованных текстов при обучении немецкому языку // Современные проблемы науки и образования 6 // <http://www.science-education.ru/113-10867> (2018. 10 нояб.).
- Хорнби Н.* 2004. Мой мальчик / Чумакова К. (пер. с англ.). М.: Иностранка.
- Щерба Л. В.* 2004. Языковая система и речевая деятельность. М.: Едиториал УРСС.
- Hornby N.* 1998. About a Boy. L.: Penguin Books.